

{PARA=1|SPEAKER=}τὸν λέγεται πολλαχῶς, καθάπερ διειλόμεθα πρότερον ἐν das
Seiendes sagt|sich vielfach, wie wir|unterschieden|haben früher in the being is|said
in|many|ways, just|as we|divided earlier in

Apologie des Sokrates

3 SPRACHIG NEUER TESTAMENT

ὅτι	μὲν	ὑμεῖς,	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	πεπόνθατε	ὑπὸ	τῶν	ἐμῶν	κατηγόρων,
dass	zwar	ihr, you,	o O	Athenener, Athenians,	habt erfahren you have suffered	von by	den of the	meinen of me	der Ankläger, accusers,
οὐκ	οἶδα·	έγώ	δ'	οὖν	καὶ	αὐτὸς	ὑπ'	αὐτῶν	όλιγου
nicht	ich weiß- I know-	ich I	aber but	nun now	auch and	selbst myself	von by	ihnen them	beinahe a little
οὕτω	πιθανῶς	ἔλεγον.		καίτοι	ἀληθές	γε	ώς	έμαυτοῦ	έπειταθόμην,
so	überzeugend	sagten sie. they were speaking.		und doch and yet	wahr true	ja at least	wie as	meiner selbst of my self	vergaß, I forgot,
so	persuasively								
εἰρήκασιν.		μάλιστα	δὲ	αὐτῶν	Ἐν	ἐθαύμασα		τῶν	πολλῶν
haben gesagt. they have said.	am meisten most	aber indeed	von ihnen of them	eines one		wunderte ich mich I marvelled	der of the	vielen many	deren of which
ἔψεύσαντο,	τοῦτο	ἐν	ῷ	ἔλεγον	ώς	χρῆν	ὑμᾶς	εὐλαβεῖσθαι	
sie logen, they lied,	dieses this	in in	welchem which	sie sagten they were saying	dass that	nötig war it was necessary	euch you	sich in Acht nehmen to beware	
μὴ	ὑπ'	έμοϋ	ἔξαπατηθῆτε	ώς [17b]	δεινοῦ	ὄντος	λέγειν.	τὸ	γάρ
nicht	von by	mir me	getäuscht werdet you be deceived	als as	eines Gewandten of a clever	seiend being	zu reden. to speak.	das the	denn for
αἰσχυνθῆναι	ὅτι	αὐτίκα	ὑπ'	έμοϋ	ἔξελεγχθίσονται	ἔργῳ,	ἔπειδάν	μηδ'	μηδ'
sich schämen to be ashamed	dass that	sogleich straightway	von by	mir me	widerlegt werden they will be refuted	in der Tat, in deed,	sobald wenn whenever	auschließlich nor even	
ὅπωστιοῦν	φαίνωμαι	δεινὸς	λέγειν,	τοῦτο	μοι	ἔδοξεν	αὐτῶν	ἀναισχυντότατον	
wie auch immer in any way	ich scheine I appear	gewandt clever	zu reden, to speak,	dieses this	mir to me	schien seemed	von ihnen of them	das Unverschämteste most shameless	
εἴναι,	εἰ	μὴ	ἄρα	δεινὸν	καλοῦσιν	οὗτοι	λέγειν	τὰληθῆ	λέγοντα·
zu sein, to be	wenn if	nicht not	etwa then	gewandt clever	nennen they call	diese these	zu reden to speak	die Wahren the true things	wenn if
μὲν	γάρ	τοῦτο	λέγουσιν,	όμολογοίην	πάσαν	τὴν	λόγους,	τούτους	
zwar indeed	denn for	dieses this	sie sagen, they say,	würde zugestehen I would agree	wohl at least	ἔγωγε	ἄντερ	diesen these	
εἴναι	ρήτωρ.	οὗτοι	μὲν	οὖν,	ώσπερ	οὐ	ώσπερ	οὐδὲν	
zu sein to be	Redner. orator.	diese these	zwar indeed	nun, then,	so wie just as	ich ja I	entweder either	nichts nothing	
ἀληθὲς	εἰρήκασιν,	ὑμεῖς	δέ	μου	άκούσεσθε	τὴν	άληθειαν—	οὐ	μέντοι
Wahres true	haben gesagt, they have said,	ihr you	aber but	meiner of me	werdet hören you will hear	die the	Wahrheit— truth—	nicht not	jedoch however
μὰ Δία,	ῷ	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	κεκαλλιεπημένους		γε	λόγους,	οἱ	
bei by	Zeus, Zeus,	o O	Männer men	Athenener, Athenians,	ausgeschmückte having been finely adorned	doch at least	Reden, speeches,	so wie just as	
τούτων,	ῥήμασί	[17c]		τε	καὶ	οὐδὲ	ώσπερ	οὐδὲν	
dieser, of these,	Worten with words	und and	und and	Benennungen with names	auch also	auch nicht not even	geschmückt, having been arranged,	sondern but	
ἀκούσεσθε		εἰκῇ		λεγόμενα	τοῖς	ἐπιτυχοῦσιν	όνόμασιν—	πιστεύω	γάρ
ihr werdet hören you will hear	aufs Geratewohl at random	gesagt werdende being said		sich findenden occurring	den the	Namen— names—	ich glaube I believe	denn for	
δίκαια	εἴναι	ἄ	λέγω—	καὶ	μηδεὶς	οὐδῶν	προσδοκησάτω	ἄλλως·	οὐδὲ
gerecht just things	zu sein to be	was which	ich sage— I say—	und and	niemand let no one	von euch of you	soll erwarten expect	anders· otherwise·	auch nicht nor
γάρ	ἄν	δῆπου	πρέποι,	ῷ	ἄνδρες,	τῆδε	ἡλικία	ώσπερ	μειρακίω
denn for	wohl would	doch indeed	schickte sich, befit,	o O	Männer, men,	in diesem at this	Alter age	so wie just as	einem Jüngling for a youth
πλάττοντι	λόγους	εἰς	ὑμᾶς	εἰσιέναι.	καὶ	μέντοι	τῆ	ώσπερ	
gestaltend fashioning	Reden speeches	into into	euch you	hinein zu gehen. to enter.	und and	doch however	sehr, very,	o O	
τοῦτο	ὑμῶν	δέομαι	καὶ	παρίεμαι·	ἔὰν	διὰ	τῶν	αὐτῶν	λόγων
dieses this	von euch of you	erbitte ich I ask	und and	erbitte ich zusätzlich. I beseech·	wenn if	durch through	der of the	selben same	Reden words

ἀκούητέ	μου	ἀπολογουμένου	δι'	ῶνπερ	εἴωθα	λέγειν	καὶ
höret you may hear	meiner of me	sich Verteidigenden defending myself	durch through	deren gerade of which indeed	gewohnt bin I am accustomed	zu reden to speak	sowohl and
ἐν ἀγορᾷ	ἐπὶ	τῶν	τραπεζῶν,	ίνα	πολλοὶ	ἀκηκόσαι,	καὶ
in Marketplace	auf on	den of the	Tischen, tables,	damit in order that	viele many	gehört haben, have heard,	als auch and
ἄλλοθι, μήτε		θαυμάζειν	[17d]	μήτε	θορυβεῖν	ἔνεκα.	ἔχει
anderswo, weder elsewhere, neither		sich wundern to wonder		noch nor	lärmeln to make noise	wegen. for the sake.	es verhält sich it holds
γὰρ οὐτωσί.	νῦν	έγὼ	πρῶτον	ἐπὶ	δικαστήριον	ἀναβέβηκα,	γεγονώς
denn so eben. for thus.	jetzt now	ich I	zuerst first	auf onto	Gericht law court	hinaufgestiegen bin, I have gone up,	geworden seiend having become
ἔβδομήκοντα·	ἀτεχνῶς	οὖν	ξένως	ἔχω	τῆς	ἔτη	οὖν
siebzig. seventy.	einfach simply	also then	fremd as a stranger	stehe ich I am	der of the	Jahre years	wie just as
ἂν, εἰ	τῷ	ὅντι	ἔνος	ὦν,	ένθάδε	λέξεως.	ἔσπερ
wohl, would,	wenn if	dem to the	Fremder stranger	ich traf I happened	hier here	Redeweise. speech.	οὖν nun then
εἰ	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	τρόπῳ	συνεγιγνώσκετε	δῆκου	Ἄν
wenn if	in in	jener that	der the	Weise way	ihr hättest zugestimmt you were allowing	wohl doch surely	wohl would
		φωνῇ	τε				μοι mir to me

St. 18a

ἔλεγον	ἐν	οἴσπερ	ἐτεθράμμην,	καὶ	δὴ	καὶ	νῦν	τοῦτο	ὑμῶν
sagte ich I was speaking	in in	welchen gerade in which indeed	bin aufgezogen worden, I have been brought up,	und	ja	und	jetzt now	dies this	von euch of you
δέομαι δίκαιον,	ώς	γέ	μοι	δοκῶ,	τὸν	μὲν	τρόπου	λέξεως	
ich bitte I ask	wie as	ja at least	mir to me	scheine ich, I seem,	τὸν	zwar	Weise manner	Redeweise speech	
ἔαν— ίσως	μὲν	γὰρ	χείρων,	ίσως	δὲ	βελτίων	ἄν	αὐτὸ	δὲ
zu lassen— to let be—	vielelleicht perhaps	zwar indeed	schlechter, worse,	vielleicht perhaps	aber but	besser better	wohl would	selbst itself	aber but
τοῦτο σκοπεῖν	καὶ	τούτῳ	τὸν νοῦν	προσέχειν,	εἰ	δίκαια	λέγω	ἢ	μή-
dies this	zu prüfen to consider	und and	den the	Sinn mind	ob if	gerechte just things	ich sage I say	oder or	nicht- not-
δικαστοῦ	μὲν	γὰρ αὕτη	ἀρετή,	ρήτορος	δὲ	τάληθη	λέγειν.	πρῶτον	
des Richters of a judge	zwar indeed	denn for	Tugend, virtue,	des Redners of a speaker	aber but	die Wahren the true things	zu sagen. to say.	zuerst first	
μὲν οὖν δίκαιός	είμι	ἀπολογήσασθαι,	ῶ	ἄνδρες	Ἄθηναιοι,	πρὸς τὰ	πρῶτά		
zwar indeed	nun then	gerecht just	bin ich I am	mich zu verteidigen, to make a defense,	Männer men	gegen as to	ersten first		
μου ψευδῆ	καὶ	κατηγορημένα	καὶ τοὺς	πρώτους	κατηγόρους,	ἔπειτα	δὲ πρὸς		
meiner of me	Falschen false things	angeklagt Gewesenen having been charged	und and	ersten first	Ankläger, accusers,	dann then	aber but	gegen towards	
τὰ ὑστερον	καὶ τοὺς	ὑστέρους.	[18b]	ἔμοι	γὰρ πολλοὶ	κατήγοροι	γεγόνασι		
die the	späteren later	und and	die the	seit langem long ago	viele many	Ankläger accusers	sind geworden have arisen		
πρὸς ὑμᾶς καὶ	πάλαι	πολλὰ	ἡδη	ἔτη	καὶ οὐδὲν	ἀληθὲς	λέγοντες,	οὖς	έγὼ
gegen towards	euch you	und and	die the	vieles many	schon already	Jahre years	sagend, saying,	die whom	ich I
μᾶλλον φοβοῦμαι	ἢ τοὺς	ἀμφὶ	Ἄνυτον,	καίπερ	ὄντας	καὶ τούτους	δεινούς·	ἀλλ'	
mehr more	fürchte I fear	als than	die the	um around	Anytos, Anytus,	obwohl although	furchtbare- terrible-	aber but	
ἔκεινοι δεινότεροι,	ῶ	ἄνδρες,	οἱ	ὑμῶν τοὺς	πολλοὺς	ἔκ	παίδων		
jene those	furchtbarer, more terrible,	Männer, men,	die who	von euch of you	vielen many	von from	Knaben of children		
παραλαμβάνοντες	ἔπειθόν	τε καὶ	κατηγόρουν	ἔμοι	μᾶλλον	οὐδὲν	ἀληθές,	ώς	
übernehmend taking over	überredeten sie were persuading	und and	καὶ	klagten sie an were accusing	meiner of me	mehr more	Wahres, true,	dass as	
ἔστιν τις	Σωκράτης	σοφὸς	ἀνήρ,	τά τε	μετέωρα	φροντιστής	καὶ τὰ		
es gibt there is	ein some	Sokrates Socrates	weiser wise	Mann, man,	die the	Himmels dinge things aloft	Grübler thinker		
ὑπὸ γῆς πάντα	ἀνεζητηκώς	καὶ τὸν	ἥττω	λόγον	κρείττω				
unter under	Erde earth	alle all	durch erforscht habend having searched out	und and	den the	schwächeren weaker	Logos Rede argument	machend. making.	
[18c] οὗτοι, ὡς	ἄνδρες	Ἀθηναιοι,	[[οἱ]]	ταύτην	τὴν	φήμην	κατασκεδάσαντες,	οἱ	
diese, these,	ο	Atheners, Athenians,	[[die]]	diese this	die the	Kunde rumor	ausgestreut habend, having spread,	die the	

δεινοί	εἰσίν	μου	κατήγοροι·	οἱ	γάρ	ἀκούοντες	ἡγοῦνται	τούς	ταῦτα	
gefürchteten terrible	sind are	meiner of me	Ankläger· accusers·	die those	denn for	Hörenden hearing	halten dafür think	die the	diese these	
ζητοῦντας	οὐδὲ	θεούς	νομίζειν.	ἐπειτά	εἰσιν	οὗτοι	οἱ	κατήγοροι	πολλοὶ	καὶ
suchenden seeking	auch nicht not even	Götter gods	zu meinen. to believe.	dann then	sind are	diese these	die the	Ankläger accusers	viele many	und and
πολὺν	χρόνον	ἡδη	κατηγορηκότες,	ἔτι	δὲ	καὶ	ἐν	ταύτῃ	ἡλικία	λέγοντες
lange much	Zeit time	schon already	angeklagt habend, having accused,	noch still	aber but	doch and	in in	dieser this	Lebenszeit age	redend speaking
πρὸς	ὑμᾶς	ἐν	ἄν	μάλιστα	ἐπιστεύσατε,	παῖδες	ὄντες	ἔνιοι	ὑμῶν	καὶ
zu towards	euch you	in in	welcher which	am meisten most	glaubtet ihr, you believed,	Knaben boys	seiend being	einige some	von euch of you	und and
μειράκια,	ἀτεχνῶς	ἐρήμην	κατηγοροῦντες	τὰ	ὄνόματα	[18d]	οἴον	τε	αὐτῶν	οὐδενός.
Jünglinge, youths,	einfach simply	in Abwesenheit in absence	anklagend accusing	die the	Namen names		möglich possible	ja	ihrer of them	keines. defending himself. was which
δὲ	πάντων	ἀλογώτατον,	ὅτι	οὐδὲ	τὰ	όνόματα	[18d]	οἴον	τε	αὐτῶν
aber but	von allen of all	un logisch stes, most irrational,	dass	auch nicht not even	die the	Namen names	möglich possible	ja	ihrer of them	keines. defending himself. was which
εἰδέναι		καὶ	εἰπεῖν,	πλὴν	εἴ	τις	κωμαδοποιὸς	τυγχάνει	ἄν.	
gewusst zu haben to know		und	zu sagen, to say,	außer except	wenn if	irgendein someone	Komödiendichter comic poet	trifft es sich happens	seiend. being.	
ὅσοι	δὲ	φθόνω	καὶ	διαβολῆ	χρώμενοι	ὑμᾶς	ἀνέπειθον—	οἱ	δὲ	
so viele as many as	aber but	Neid with envy	und	Verleumding with slander	sich bedienend using	euch you	überredeten— they were urging—	die	die the	aber but
καὶ	αὐτοὶ	πεπεισμένοι	ἄλλους	πείθοντες—	οὗτοι	πάντες	ἀπορώτατοί			
auch even	selbst themselves	überzeugt Gewordene having been persuaded	andere others	überzeugend— persuading—	diese these	alle all	am schwierigsten most hard to deal with			
εἰσιν·	οὐδὲ	γάρ	ἀναβιβάσασθαι	οἴον	τ'	ἐστὶν	αὐτῶν	ἐνταυθοῖ	οὐδ'	
sind· are·	auch nicht not even	denn for	hinauf zu führen to bring up	möglich possible	ja indeed	ist it is	ihrer of them	hier here	auch nicht nor even	
ἐλέγξαι	οὐδένα,	ἄλλ'	ἀνάγκη	ἀτεχνῶς	ῶστερ	σκιαμαχεῖν				
zu widerlegen to refute	niemanden, no one,	sondern but	Notwendigkeit necessity	einfach simply	gleichwie just as	Schatten zu kämpfen to fight shadows				
ἀπολογούμενόν	τε	καὶ	ἐλέγχειν	μηδενὸς	ἀποκρινομένου.	ἀξιώσατε	οὖν	καὶ		
sich verteidigenden defending oneself	und	und	zu überführen to test	von keinem of no one	Antwortenden. answering.	haltet für recht deem worthy	nun then	also		
ὑμεῖς,	ῶστερ	ἔγω	λέγω,	διππούς	μου	γεγονέναι,	έτερους			
ihr, you,	so wie just as	ich	sage, say,	zweifach twofold	τοὺς	geworden zu sein, to have become,	andere others			
μὲν	τοὺς	ἄρτι	κατηγορήσαντας,	ἐτέρους	κατηγόρους					
zwar indeed	die	soeben just now	angeklagt habenden, having accused,	andere others	Ankläger accusers					
λέγω,	καὶ	οἰήθητε	δεῖν	πρὸς	δέ	πάλαι	οὖς	έγω		
nenne, say,	und	halte dafür think	nötig zu sein it to be necessary	gegenüber towards	τοὺς	längst long ago	die	ich		
καὶ	γὰρ	ὑμεῖς	ἔκείνων	πρότερον	ἡκούσατε	ἐνταυθοῖ	οὐδὲ	έτερος		
und and	denn for	ihr you	jener of those	früher earlier	hörtest ihr you heard	ἀπολογήσασθαι·				
τῶνδε	τῶν	ὕστερον.	εἴεν·	ἀπολογητέον	κατηγορούντων	καὶ	πολὺ	μᾶλλον	ἢ	
dieser of these	der of the	späteren. later.	sei es: so be it·	zu verteidigen gilt to be defended	Anklagender of accusing	πρῶτον	längst long ago	mehr more	als	
ἐπιχειρητέον					δῆ,	με	με			
zu unternehmen gilt to be attempted					ja, indeed,	ἄνδρες	Αθηναῖοι,	καὶ		
					o	Männer men	Atheners, Athenians,	und and		

St. 19a

ὑμῶν	έξελέσθαι	τὴν	διαβολὴν	ἥν	ὑμεῖς	ἐν	πολλῷ	χρόνῳ	ἔσχετε	ταύτην
von euch of you	heraus nehmen to take out	die the	Verleumdung slander	die which	ihr you	in in	viel much	Zeit time	erlangt held	diese this
ἐν	οὕτως	όλιγῳ	χρόνῳ.	βουλοίμην	μὲν	οὖν	ἄν	τοῦτο	οὕτως	γενέσθαι,
in	so	wenig little	Zeit. time.	würde wünschen I wish	zwar indeed	nun then	wohl would	dies this	so thus	zu werden, to come to be,
εἴ	τι	ἄμεινον	καὶ	ὑμῖν	καὶ	έμοι,	καὶ	τί	με	ποιῆσαι
wenn if	etwas something	besser better	und and	euch to you	und and	mir, to me,	und and	etwas something	mich me	machen to do
ἀπολογούμενον·	ich meine I think	δὲ	αὐτὸ	χαλεπὸν	εἴναι,	zu sein, to be,	mehr more			
sich verteidigend· defending myself·		aber but	es it	schwierig difficult						

St. 17a 2-Sprachiger Bereich

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγόρων, οὐκ οἶδα· ἔγὼ δ' οὖν καὶ
 that indeed you, O men Athenians, you have suffered by of the of me accusers, not I know· I but now and
 αὐτὸς ὑπὸ αὐτῶν ὀλίγους ἐμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἐλεγον. καίτοι ἀληθές γε ὡς
 myself by them a little of my self I forgot, so persuasively they were speaking. and yet true at least as
 ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν ἐθαύμασα τῶν πολλῶν ὥν ἐψεύσαντο, τοῦτο
 word to say nothing they have said. most indeed of them one I marvelled of the many of which they lied, this
 ἐν ὡς ἐλεγον ὡς χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπὸ ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε ὡς [17b] δεινοῦ
 in which they were saying that it was necessary you to beware not by me you be deceived as [17b] of a clever
 ὅντος λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπὸ ἐμοῦ
 being to speak. the for not to be ashamed that straightway by me
 TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler
 έξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὰν μηδ' ὀπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι
 they will be refuted in deed, the for not to be to be ashamed that straightway by me
 TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler ashamed Test Einzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler
 ἔδοξεν αὐτῶν τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπὸ ἐμοῦ
 they will be refuted in deed, the for not to be ashamed that straightway by me
 TestZweizeiler TestZweizeiler TestZweizer Test Zweizer Test Zweizer Test Zweizer
 έξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὰν μηδ' ὀπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι
 they will be refuted in deed, the for not to be to be ashamed that straightway by me
 TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler ashamed Test Einzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler
 ἔδοξεν αὐτῶν

St. 17a 3-Sprachiger Bereich

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγόρων, οὐκ οἶδα· ἔγὼ δ' οὖν καὶ
 that indeed you, O men Athenians, you have suffered by of the of me accusers, not I know· I but now and
 αὐτὸς ὑπὸ αὐτῶν ὀλίγους ἐμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἐλεγον. καίτοι ἀληθές γε ὡς
 myself by them a little of my self I forgot, so persuasively they were speaking. and yet true at least as
 αὐτὸς ὑπὸ αὐτῶν ὀλίγους ἐμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἐλεγον. καίτοι ἀληθές γε ὡς [17b] δεινοῦ
 word to say nothing they have said. most indeed of them one I marvelled of the many of which they lied, this
 ἐν ὡς ἐλεγον ὡς χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπὸ ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε ὡς [17b] δεινοῦ
 in which they were saying that it was necessary you to beware not by me you be deceived as [17b] of a clever
 ὅντος λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπὸ ἐμοῦ
 being to speak. the for not to be ashamed that straightway by me
 TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler
 έξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὰν μηδ' ὀπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι
 they will be refuted in deed, the for not to be to be ashamed that straightway by me
 TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler not Test Einzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler
 έξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὰν μηδ' ὀπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι
 they will be refuted in deed, the for not to be to be ashamed that straightway by me
 Testdreizeiler Testdreizeiler Testdreizeiler not Testdreizeiler Testdreizeiler Testdreizeiler
 ἔδοξεν αὐτῶν τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπὸ ἐμοῦ
 they will be refuted in deed, they will be refuted in deed, the for not to be to be ashamed that straightway by me
 Testdreizeiler Testdreizeiler Testdreizeiler Zwei zeiler Zwei zeiler Zwei zeiler
 έξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὰν μηδ' ὀπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι
 they will be refuted in deed, the for not to be to be ashamed that straightway by me
 Testdreizeiler Testdreizeiler Testdreizeiler not Testdreizeiler Testdreizeiler Testdreizeiler
 ἔδοξεν αὐτῶν ἁβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν ξένως ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως. ὥσπερ οὖν ἄν, εἰ
 they will be refuted in deed, seventy· simply then as a stranger I am of the here speech. just as then would, if
 τῷ ὄντι ξένος ἐτύγχανον ὥν, συνεγιγνώσκετε δῆπου ἄν μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ
 to the being stranger I happened being, you were allowing surely would to me if in that the voice and also the
 τρόπῳ
 way

St. 18a

ἐλεγον	ἐν	οἴσπερ	ἐτεθράμμην,	καὶ	δὴ	καὶ	νῦν	τοῦτο	ὑμῶν
I was speaking	in	in which indeed	I have been brought up,	and	indeed	and	now	this	of you

δέομαι δίκαιον, ὡς γέ μοι δοκῶ, τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως ἔαν—
 I ask just, as at least to me I seem, the indeed manner of the speech to let be—
 ισως μὲν γὰρ χείρων, ἵσως δὲ βελτίων ἀν εἴη αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν
 perhaps indeed for worse, perhaps but better would be— itself but this to consider
 καὶ τούτῳ τὸν νοῦν προσέχειν, εἰ δίκαια λέγω ἡ μῆ δικαστοῦ μὲν γὰρ
 and to this the mind to apply, if just things I say or not· of a judge indeed for
 αὕτη ἀρετή, ῥήτορος δὲ τάληθῇ λέγειν. πρώτον μὲν οὖν δίκαιος εἰμι
 this virtue, of a speaker but the true things to say. first indeed then just I am
 ἀπολογήσασθαι, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς τὰ πρῶτά μου ψευδῆ
 to make a defense, O men Athenians, as to the first of me false things
 κατηγορημένα καὶ τοὺς πρώτους κατηγόρους, ἐπειτα δὲ πρὸς τὰ ὕστερον καὶ
 having been charged and the first accusers, then but towards the later and
 τοὺς ὕστερους. [18b] ἔμοι γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνασι πρὸς ὑμᾶς καὶ
 the later. of me for many accusers have arisen towards you and
 πάλαι πολλὰ ἥδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες, οὓς ἔγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι
 long ago many already years and nothing true saying, whom I more I fear
 ἡ τοὺς ἀμφὶ Ἀνυτον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ' ἔκεινοι δεινότεροι,
 than the around Anytus, although being even these terrible but those more terrible,
 ὡς ἄνδρες, οἱ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἔπειθον τε
 O men, who of you the many from of children taking over were persuading and
 καὶ κατηγόρους ἔμοι μᾶλλον οὐδὲν ἀληθές, ὡς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνήρ,
 also were accusing of me more nothing true, as there is some Socrates wise man,
 τὰ τε μετέωρα φροντιστὴς καὶ τὰ ὑπὸ γῆς πάντα ἀνεζητηκῶς καὶ τὸν
 the and things aloft thinker and the under earth all having searched out and the
 ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν. [18c] οὔτοι, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, [οἱ] ταύτην τὴν
 weaker argument stronger making. these, O men Athenians, [the] this the
 φήμην κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοί εἰσίν μου κατήγοροι· οἱ γὰρ ἀκούοντες
 rumor having spread, the terrible are of me accusers· those for hearing
 ἥγοῦνται τοὺς ταῦτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς νομίζειν. ἐπειτά εἰσιν οὔτοι οἱ
 think the these seeking not even gods to believe. then are these the
 κατηγόροι πολλοὶ καὶ πολὺν χρόνον ἥδη κατηγορηκότες, ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ
 accusers many and much time already having accused, still but and in this
 τῇ ἡλικίᾳ λέγοντες πρὸς ὑμᾶς ἐν ἦ ἀν μάλιστα ἐπιστεύσατε, παῖδες ὄντες
 the age speaking towards you in which would most you believed, boys being
 ξνιοι ὑμῶν καὶ μειράκια, ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογουμένου
 some of you and youths, simply in absence accusing of no one
 οὐδενός. ὁ δὲ πάντων ἀλογώτατον, ὅτι οὐδὲ τὰ ὀνόματα [18d] οἶον
 defending himself. which but of all most irrational, that not even the names possible
 τε αὐτῶν εἰδέναι καὶ εἰπεῖν, πλὴν εἴ τις κωμαδοποιὸς τυγχάνει ὥν.
 indeed of them to know and to say, except if someone comic poet happens being.
 ὅσοι δὲ φθόνω καὶ διαβολῇ χρώμενοι ὑμᾶς ἀνέπειθον— οἱ δὲ καὶ
 as many as but with envy and with slander using you they were urging— the but even
 αὐτοὶ πεπεισμένοι ἄλλους πείθοντες— οὔτοι πάντες ἀπορώτατοί εἰσιν·
 themselves having been persuaded others persuading— these all most hard to deal with are·
 οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι οἷον τ' ἔστιν αὐτῶν ἐνταυθοῖ οὐδ' ἐλέγχαι
 not even for to bring up possible indeed it is of them here nor even to refute
 οὐδένα, ἀλλ' ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὥσπερ σκιαμαχεῖν ἀπολογούμενόν τε καὶ ἐλέγχειν
 no one, but necessity simply just as to fight shadows defending oneself and also to test
 μηδενὸς ἀποκρινομένου. ἀξιώσατε οὖν καὶ ὑμεῖς, ὥσπερ ἔγὼ λέγω, διπτούς μου
 of no one answering. deem worthy then also you, just as I say, twofold of me
 τοὺς κατηγόρους γεγονέναι, ἔτέρους μὲν τοὺς ἄρτι κατηγορήσαντας, ἔτέρους
 the accusers to have become, others indeed the just now having accused, others
 δὲ τοὺς [18e] πάλαι οὓς ἔγὼ λέγω, καὶ οἰήθητε δεῖν πρὸς πρὸς ἔκείνους
 but the long ago whom I say, and think it to be necessary towards those
 πρῶτον με ἀπολογήσασθαι· καὶ γὰρ ὑμεῖς ἐκείνων πρότερον ἤκουσατε
 first me to make a defense· and for you of those earlier you heard
 κατηγορούντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἡ τῶν ὕστερον. εἴεν· ἀπολογητέον
 of accusing and much more than of these of the later. so be it· to be defended
 δή, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον

St. 19a

§ 2	ύμῶν	έξελέσθαι	τὴν	διαβολὴν	ἥν	ύμεῖς	ἐν	πολλῷ	χρόνῳ	ἔσχετε	ταύτην	ἐν
	of you	to take out	the	slander	which	you	in	much	time	you held	this	in
οὕτως	όλιγῷ	χρόνῳ.	βουλοίμην	μὲν	οὖν	ἄν	τοῦτο	οὕτως	γενέσθαι,		εἴ	
so	little	time.	I wish	indeed	then	would	this	thus	to come to be,		if	
τι	ἄκμεινον	καὶ	ύμῖν	καὶ	έμοι,	καὶ	πλέον	τί	με	ποιῆσαι		
something	better	and	to you	and	to me,	and	more	something	me	to do		
ἀπολογούμενον·	οἶμαι	δὲ	αὐτὸ	χαλεπὸν	εἶναι,	καὶ	οὐ	πάνυ	με	λανθάνει		
defending myself·	I think	but	it	difficult	to be,	and	not	very	me	it escapes		
οἷόν	ἔστιν.	ὅμως	τοῦτο	μὲν	ἴτω	ὅπῃ	τῷ	θεῷ	φίλου,	τῷ	δὲ	
of what sort	it is.	however	this	indeed	let it go	wherever	to the	god	dear,	to the	but	
νόμῳ	πειστέον	καὶ	ἀπολογητέον.	ἀναλάβωμεν	let us take up		οὖν	έξ	ἀρχῆς	τίς	ἡ	
law	must be obeyed	and	to be defended:	let us take up		then	from	beginning	what	the		
κατηγορία	ἔστιν	έξ	ἥς	ἡ	[19b]	ἐμὴ	διαβολὴ	γέγονεν,	ἥ	δὴ	καὶ	
charge	is	from	which	the		my	slander	has arisen,	by which	indeed	and	
πιστεύων	Μέλητός	με	ἐγράψατο	τὴν	γραφὴν	ταύτην.				εἰεν·	τί	δὴ
believing	Meletus	me	he brought suit	the	indictment	this.				so be it.	what	indeed
λέγοντες	διέβαλλον	οἱ	διαβάλλοντες;	ώσπερ	οὖν	κατηγόρων	τὴν					
saying	they were slandering	the	slanderizing;	just as	then	of the accusers	the					
ἀντωμοσίαν	δεῖ	ἀναγνῶναι	αὐτῶν·	Σωκράτης	ἀδικεῖ	καὶ	περιεργάζεται					
sworn statement	it is necessary	to read out	of them:	Socrates	does wrong	and	busies himself					
ζητῶν	τά	τε	ὑπὸ	γῆς	καὶ	οὐράνια	καὶ	τὸν	ἢτῷ	λόγον	κρείττω	
seeking	the things	and	under	earth	also	heavenly	and	the	weaker	argument	stronger	
ποιῶν	[19c]	καὶ	ἄλλους	ταύτα	ταύτα	διδάσκων.	τοιαύτη			τίς	ἔστιν·	
making	and	others	the same things	these	teaching.	such				a one	is.	
ταῦτα	γὰρ	έωράτε	καὶ	Θουκυδίδης	Ἀθηναῖος	ξυνέγραψε	τὸν	πόλεμον				
these	for	you have seen	and	Thukydides	Athenian	zusammen schrieb	den	Krieg				
τῶν	Πελοποννησίων	καὶ	Αθηναίων,	ώς	ἐπολέμησαν	πρὸς	ἀλλήλους,			ἀρξάμενος		
der of the	Peloponnesier	und	Athener,	wie	sie kämpften	gegen	einander,			begonnen habend		
εὐθὺς	καθισταμένου	καὶ	Athenians,	as	they fought	toward	each other,			having begun		
sogleich	sich herstellend seiend	καὶ	έλπισας	μέγαν	τε	ἔσεσθαι	καὶ					
at once	of being established	und	gehofft habend	groß	und	werden sein	und					
ἀξιολογώτατον	τῶν	προγεγενημένων,	τεκμαρόμενος	ὅτι						άκμάζοντές		
am meisten berichtenswert	der	vorher geschehenen,	schließend seiend	dass						auf blühend seiend		
most noteworthy	of	the having come before,	inferring	that						being in their prime		
τε	ἥσαν	ές	αὐτὸν	ἀμφότεροι	παρασκευῇ	τῇ	πάσῃ	καὶ	τὸ	ἄλλο		
und	waren	in	ihn	beide	mit Ausrüstung	der	ganzen	und	das	übrige		
and	they were	into	it	both	with preparation	the	entire	and	the	other		
Ἐλληνικὸν	όρῶν	ξυνιστάμενον	πρὸς	ἐκατέρους,	τὸ	μὲν	εὔθύς,					
Griechische	sehend	sich zusammen stellend seiend	zu	beiderlei Seiten,	das	zwar	sogleich,					
Greek	seeing	being formed	toward	each side,	the	indeed	immediately,					
τὸ	δὲ	καὶ	διανοούμενον.	κίνησις	γὰρ	μεγίστη	δὴ	τοῖς	“Ελλησιν			
das	aber	ausch	überlegend seiend.	Bewegung	denn	größte	ja	den	Griechen			
τὸ	δὲ	καὶ	διληπτόν.	τεκμηρίων	αὕτη	μεγίστη	δὴ	τοῖς	Greeks			
geschah	und	zum Teil	einem	γένεντο	ταῦν	μεγίστη	δὲ	εἰπεῖν				
happened	and	in part	to some	τοιούτην	βαρβάρων,	so zu sagen	aber	zu sagen				
πλεῖστον	άνθρωπων.	ταῦν	τοιούτην	ταῦν	βαρβάρων,	but	as	to say				
zum größten Teil	der Menschen.	ταῦν	ταῦν	βαρβάρων,	so zu sagen							
most	of men.	ταῦν	ταῦν	βαρβάρων,	but							

§ 3	τὰ	γὰρ	πρὸ	αὐτῶν	καὶ	τὰ	ἔτι	παλαίτερα	σαφῶς	μὲν	εύρειν	διὰ	χρόνου
	die	denn	vor	ihnen	und	die	noch	älteren	deutlich	zwar	zu finden	durch	der Zeit
	the	for	before	them	and	the	still	older	clearly	indeed	to find	through	of time
πλῆθος	ἀδύνατα	ἥν,	ἐκ	δὲ	τεκμηρίων	ῶν	ἐπὶ	μακρότατον	μακρότατον	σκοποῦντί			
Menge	unmöglich	war,	aus	aber	Beweismitteln	deren	für	sehr lange	prüfend	seiend			
mass	impossible	it was,	from	but	of signs	of which	upon	very long	considering				
μοι	πιστεῦσαι	ξυμβαίνει	οὐ	μεγάλα	νομίζω	γενέσθαι	οὔτε	μακρότατον					
mir	zu glauben	fügt sich	nicht	große Dinge	meine ich	geschehen zu sein	weder						
to me	to believe	it happens	not	great things	I think	to come to be	neither						
τοὺς	πολέμους	οὔτε	ές	τὰ	ἄλλα.	γενέσθαι							
die	Kriege	noch	in	die	andern.	geschehen zu sein							
the	wars	nor	into	the	others.	to come to be							

Kapitel 2

§ 1	φαίνεται scheint appears	γάρ denn for	ή die the	νῦν jetzt now	Έλλας Hellas Hellas		καλουμένη genannt werdend being called	οὐ nicht not	πάλαι seit langem long ago	βεβαίως fest securely	
	οἰκουμένη, bewohnt werdend seiend, being inhabited,		άλλα sondern but	μεταναστάσεις Wanderungen migrations	τε und and	ούσαι seiend being	τὰ die the	πρότερα früheren earlier	καὶ und and	ράδινα leicht easily	
	ἕκαστοι je einzelne each	τὴν die the	έσαυτῶν eigenen of themselves	ἀπολείποντες zurück lassend seiend leaving behind				βιαζόμενοι gewaltsam getrieben werden seiend being forced		ὑπό von by	
§ 2	τῆς der of the	γάρ denn for	ἐμπορίας Handels trade	οὐκ nicht not	οὔσης, seiend, being,	οὐδ' und nicht nor	ἐπιμειγυνότες sich mischend seiend mixing		ἀδεῶς unerschrocken without fear		
	ἀλλήλοις einander with each other		οὕτε weder neither	κατὰ nach by	γῆν Land land	οὕτε noch nor	διὰ durch through	θαλάσσης, das Meer, of sea,	νεμόμενοι ihr Eigenes nutzend seiend living off	τε und and	
	τὰ das	αὐτῶν Eigene of their own	ἕκαστοι je einzelne each	ὅσον so viel wie as much	ἀποζῆν zu leben von to live from		καὶ und and	περιουσίαν Überschuss surplus	χρημάτων an Gütern of goods	οὐκ nicht not	
	ἔχοντες habend seiend having		οὐδὲ noch nor	γῆν Land land	φυτεύοντες, pflanzend seiend, planting,	ἄδηλον unklar unclear	δύν seiend being	ὅποτε wann immer whenever	τις jemand someone		
	ἔπελθών heran getreten seiend having come upon		καὶ und and	ἀτειχίστων unbefestigten of unwalled		ἄμα zugleich at the same time	ὄντων seiend being	ἄλλος ein anderer another	ἀφαιρήσται, wird weg nehmen, will take away,		
	τῆς der of the	τε und and	καθ' je by the	ἡμέραν Tag day	ἀναγκαίου nötigen of necessary	τροφῆς Nahrung food	πανταχοῦ überall everywhere	ἄν wohl would	ἡγούμενοι meindend seiend considering		
	ἐπικρατεῖν, zu überwiegen, to prevail,		οὐ nicht not	χαλεπῶς schwer with difficulty	ἀπανίσταντο, zogen weg, they were moving out,		καὶ und and	δι' wegen because of	αὐτὸ dessen this	οὔτε weder neither	
	μεγέθει an Größe in size	πόλεων der Städte of cities	ἴσχυον waren stark they were strong	οὔτε noch nor	τῇ der in the		ἄλλη anderen other	παρασκευῆ. Ausrüstung. preparation.			
§ 3	μάλιστα am meisten most of all	δὲ aber but	τῆς der of the	γῆς Erde land	ή die the	άριστη beste best	αἱεὶ immer always	τὰς die the	μεταβολὰς Wechsel changes	τῶν der of the	
	ή die which	τε und and	νῦν jetzt now	Θεσσαλία Thessalien Thessaly		καλουμένη genannt werdend being called	καὶ und and	Βοιωτία Böotien Boeotia	Πελοποννήσου des Peloponnes of Peloponnese	οἰκητόρων Bewohner inhabitants	εἶχεν, hatte, it had,
	πλὴν außer except	Ἀρκαδίας, Arkadiens, of Arcadia,	τῆς der of the	τε übrigen and	ἄλλης so viel other		ὅσα wie as many as	ἥν war it was	κράτιστα. am stärksten. the strongest.	τε und and	πολλὰ vielen many
§ 4	διὰ wegen because of	γάρ denn for	ἀρετὴν Güte excellence	γῆς der Erde of land	αἱ die the	τε ja and	δυνάμεις Kräfte powers	τισὶ einigen to some	μείζους größere greater		ἐγγιγνόμεναι entstehend seiend arising
	στάσεις Aufstände factions		ἐνεποίουν bewirkten they were producing	ἐξ aus out of	ῶν denen of which		ἐφθείροντο, sie zugrunde gingen, they were destroyed,	καὶ und and	άμα zugleich at once	ὑπὸ von by	
	ἄλλοφύλων fremd Stämmigen of foreigners		μᾶλλον eher rather		ἐπεβούλεύοντο. wurden be feindet. they were plotted against.						
§ 5	τὴν die the	γοῦν doch at least	Ἄττικήν Attika Attica	ἐκ aus from	τοῦ dem the	ἐπὶ auf for	πλεῖστον das meiste the most	διὰ wegen because of	τὸ das the	λεπτόγεων dünn erdig thin soiled	
	ἀστασίαστον ohne Bürger free of faction		ούσαν seiend being	ἄνθρωποι Menschen people		ῷκουν wohnten were dwelling	οἱ die the	αὐτοὶ selben same	αἱεὶ. immer. always.		
§ 6	καὶ und and	παράδειγμα Beispiel example	τόδε dieses this	τοῦ des of	λόγου Arguments the account	οὐκ nicht not	ἐλάχιστόν kleinstes least	ἐστι ist it is	διὰ wegen because of	τὰς der the	

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt/erzeugbar. Der/ Kommentar erscheint/ stets dort,/ wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐτελ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort "Hρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der / mit (Zeilennummer - Zeilennummer / +/ k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen).

πολλὰ vieles ZUSATZ1 ZUSATZ2 many things ENGL. ZUSATZ1 ENGL. ZUSATZ2 ENGL. ZUSATZ3 ENGL. ZUSATZ4 ENGL. ZUSATZ5	δ' ὅ γ' ἐν	πόντῳ dem Meer ZUSATZ1 the sea ENGL. ZUSATZ1	πάθεν erlitt ZUSATZ1 ZUSATZ2 suffered ENGL. ZUSATZ1	ἄλγεα Leiden ZUSATZ1 ZUSATZ2 pains ENGL. ZUSATZ1	ὅν seinen his own through ENGL. ZUSATZ1	κατὰ nach through	Θυμόν, Mut, ZUSATZ1, heart, ENGL. ZUSATZ1,	ἄνδρα den Mann über den Mann
--	--	---	---	--	--	--------------------------------	---	---

Teil 2: Farblogik, Straußlogik und häufige Fehler

[Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι γένος Τυρσηνικὸν ἐπεὶ γὰρ Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch weil denn Hera
πλὴν ἡ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἥδ' ἐξέρχεται. χαῖρ' ὁ Καλονίκη. καὶ σύ γ' ὁ
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus. sei gegrüßt o Kalonike. und du doch o

Λυσιστράτη. ἔειδε θεὰ ὥστ' οὐδὲ μεστὸς σοῦ γέγον' οὐδεὶς πώποτε. τῶν μὲν γὰρ
 Lysistrata. sing Göttin sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals. der zwar denn
 der zwar denn
 der zwar denn

ἄλλων ἔστι πάντων πλησμονή,

anderen ist aller Fülle,
 anderen ist aller Fülle,
 anderen ist aller Fülle,

Politeia 7

St. 514a

[Σωκράτης]: μετὰ ταῦτα δῆ, εἴπον, ἀπείκασον τοιούτῳ πάθει τὴν ἡμετέραν φύσιν
 nach diese ja, sagte, vergleiche einem solchen Erlebnis Leiden die unsere Natur
 SingleGer DoppelGER1 SingleGER DoppelGER1 DoppelGER2 DoppelGER1 DoppelGER2
 παιδείας τε πέρι καὶ ἀπαιδευσίας. ιδὲ γὰρ ἀνθρώπους οῖον ἐν καταγείω οἰκήσει
 der Bildung und über auch der Unbildung. sieh denn Menschen wie in unterirdischer Wohnung
 DoppelGER1 SingleGER DoppelGER1 DoppelGER2 DoppelGER1 DoppelGER2 SingleGER
 σπηλαιώδει, ἀναπεπταμένην πρὸς τὸ φῶς τὴν εἴσοδον ἔχούσῃ μακρὰν παρὰ πᾶν τὸ
 höhlenartigen, auf geöffnet seiend zu das Licht den Eingang habend weit an entlang ganz das
 DoppelGER1 DoppelGER2 DoppelGER1 DoppelGER2 DoppelGER1 DoppelGER2 SingleGER SingleGER
 σπήλαιον, ἐν ταύτῃ ἐκ παίδων ὄντας ἐν δεσμοῖς καὶ τὰ σκέλη καὶ τοὺς αὐχένας,
 Höhle, in dieser aus Kindheit seiend in Fesseln und die Beine und die Hälse,
 DoppelGER1 SingleGER DoppelGER2 DoppelGER1 DoppelGER2 SingleGER SingleGER
 ὥστε μένειν τε αὐτοὺς εἰς τε τὸ πρόσθεν [514b] μόνον ὄραν, κύκλω δὲ τὰς
 so dass bleiben und sie hin und das vorn [514b] nur sehen, im Kreis aber die
 SingleGER SingleGER SingleGER SingleGER
 κεφαλὰς ὑπὸ τοῦ δεσμοῦ ἀδυνάτους περιάγειν, φῶς δὲ αὐτοῖς πυρὸς ἄνωθεν καὶ πόρρωθεν
 Köpfe durch des Bandes unfähig herumführen, Licht aber ihnen des Feuers von oben und von ferne
 SingleGER
 καόμενον ὅπισθεν αὐτῶν, μεταξὺ δὲ τοῦ πυρὸς καὶ τῶν δεσμωτῶν ἐπάνω ὁδόν, παρ'
 brennend seiend hinten ihrer, zwischen aber des Feuers und der Gefangenoben Weg, an entlang
 ἦν ιδὲ τειχίον παρωκοδομημένον, ὕσπερ τοῖς θαυματοποιοῖς πρὸ τῶν ἀνθρώπων
 welche sieh Mäuerchen daneben auf gebaut seiend, gerade so wie den Wunder Machern vor den Menschen
 πρόκειται τὰ παραφράγματα, ὑπὲρ ὃν τὰ θαύματα δεικνύασιν. ὄρω, ἔφη. ὅρα τοίνυν
 steht vor die Schirm wände, über deren die Wunder zeigen. ich sehe, sagte. sieh nun denn
 παρὰ τοῦτο τὸ τειχίον φέροντας ἀνθρώπους σκεύη [514c] τε παντοδαπὰ ὑπερέχοντα τοῦ
 an entlang dieses das Mäuerchen tragend Menschen Geräte [514c] und mannigfaltige hervor ragend des
 τειχίου καὶ ἀνδριάντας
 Mäuerchens und Standbilder

St. 515a

[Σωκράτης]: καὶ ἄλλα ζῷα λίθινά τε καὶ ξύλινα καὶ παντοῖα εἰργασμένα, οἶον
 und andere Tiere steinerne und auch hölzerne und allerlei angefertigt seiende, wie
 εἰκός τοὺς μὲν φθεγγομένους, τοὺς δὲ σιγῶντας τῶν παραφερόντων.
 wahrscheinlich die zwar sprechenden, die aber schweigenden der vorüber tragenden.
 ἄτοπον, ἔφη, λέγεις εἰκόνα καὶ δεσμώτας ἄτόπους. ὄμοίους ἡμῖν, ἦν δ' ἐγώ.
 sonderbar, sagte, sagst Bild und Gefangene sonderbare. ähnliche uns, ich war aber ich.
 τοὺς γὰρ τοιούτους πρῶτον μὲν ἔαυτῶν τε καὶ ἀλλήλων οἷει ἄν τι
 die denn solchen zuerst zwar ihrer selbst und und einander meinst wohl etwas
 ἐωρακέναι ἄλλο πλήν τὰς σκιὰς τὰς ὑπὸ τοῦ πυρὸς εἰς τὸ καταντικρὺ
 gesehen zu haben anderes außer die Schatten die durch des Feuers in das gegenüber
 αὐτῶν τοῦ σπηλαίου προσπιπτούσας; πῶς γάρ, ἔφη, εἰ ἀκινήτους γε τὰς
 ihrer der Höhle auftreffenden; wie denn, sagte, wenn unbewegten ja die
 κεφαλὰς ἔχειν ἡναγκασμένοι εἴεν [515b] διὰ βίου; τί δὲ τῶν
 Köpfe halten gezwungen seiend wären durch Leben; was aber der
 παραφερομένων; οὐ ταύτὸν τοῦτο; τί μήν; εἰ οὖν διαλέγεσθαι οἷοί
 vorüber getragen werden; nicht dasselbe dies; was gewiss; wenn nun sich unterreden fähig

τ' είεν πρὸς ἀλλήλους, οὐ ταῦτα ἡγῆ ἀν τὰ ὄντα αὐτοὺς νομίζειν ἅπερ
 und wären zu einander, nicht diese meinst wohl die seienden sie meinen eben die
 ὄρῳεν; ἀνάγκη. τί δ' εἰ καὶ ἥχω τὸ δεσμωτήριον ἐκ τοῦ καταντικρὺ¹
 sähren; Notwendigkeit. was aber wenn auch Echo der Gefängnisraum aus des gegenüber
 ἔχοι; ὁπότε τις τῶν παριόντων φθέγξαιτο, οἷει ἀν ἄλλο τι
 hätte; immer wenn jemand der vorüber gehenden spräche, meinst wohl anderes etwas
 αὐτοὺς ἡγεῖσθαι τὸ φθεγγόμενον ἢ τὴν παριόσαν σκιάν; μὰ Δί οὐκ
 sie halten für das sprechende oder die vorüber gehende Schatten; bei Zeus nicht
 ἔγωγ', ἔφη. παντάπασι [515c] δῆ, ἦν δ' ἐγώ, οἱ τοιοῦτοι οὐκ ἀν ἄλλο
 ich, sagte. ganz ja, ich war aber ich, die solchen nicht wohl anderes
 τι νομίζοιεν τὸ ἀληθὲς ἢ τὰς τῶν σκευαστῶν σκιάς. πολλὴ ἀνάγκη,
 etwas meinen würden das Wahre oder die der Hersteller Schatten. große Notwendigkeit,
 ἔφη. σκόπει δῆ, ἦν δ' ἐγώ, αὐτῶν λύσιν τε καὶ ζασιν τῶν τε δεσμῶν
 sagte. betrachte nun, ich war aber ich, ihrer Lösung und auch Heilung der und Fesseln
 καὶ τῆς ἀφροσύνης, οἴα τις ἀν εἴη, εἰ φύσει τοιάδε συμβαίνοι αὐτοῖς.
 und der Unvernunft, wie jemand wohl wäre, wenn von Natur solche sich ereigneten ihnen.
 ὁπότε τις λυθείη καὶ ἀναγκάζοιτο ἔξαίφνης ἀνίστασθαί τε καὶ
 immer wenn jemand gelöst würde und gezwungen würde plötzlich aufzustehen und auch
 περιάγειν τὸν αὐχένα καὶ βαδίζειν καὶ πρὸς τὸ φῶς ἀναβλέπειν, πάντα δὲ
 herumführen den Nacken und gehen und zu das Licht aufblicken, alles aber
 ταῦτα ποιῶν ἀλγοῖ τε καὶ διὰ τὰς μαρμαρυγάς ἀδυνατοῦ καθορᾶν
 diese tuend schmerzte er und auch wegen die Flimmerungen wäre unfähig deutlich zu sehen
 ἐκεῖνα ὡν τότε [515d] τὰς σκιάς ἐώρα, τί ἀν οἷει αὐτὸν
 jene deren damals die Schatten gesehen hatte, was wohl meinst ihn
 εἰπεῖν, εἴ τις αὐτῷ λέγοι ὅτι τότε μὲν ἐώρα φλυαρίας,
 sagen zu können, wenn jemand ihm sagte dass damals zwar gesehen hatte Geschwätzigkeiten,
 νῦν δὲ μᾶλλον τι ἐγγυτέρω τοῦ ὄντος καὶ πρὸς μᾶλλον ὄντα τετραμμένος
 jetzt aber mehr etwas näher des Seienden und zu mehr seiente hingewendet
 ὄρθότερον βλέποι, καὶ δὴ καὶ ἔκαστον τῶν παριόντων δεικνὺς αὐτῷ
 gerader sähe, und ja auch je ein jedes der vorüber gehenden zeigend ihm
 ἀναγκάζοι ἐρωτῶν ἀποκρίνεσθαι ὅτι ἔστιν; οὐκ οἷει αὐτὸν ἀπορεῖν τε ἀν καὶ
 nötigte fragend zu antworten was es ist; meinst nicht ihn ratlos sein und wohl auch
 ἡγεῖσθαι τὰ τότε ὄρωμενα ἀληθέστερα ἢ τὰ νῦν δεικνύμενα; πολύ
 halten für die damals gesehen werdenen wahrer als die jetzt gezeigt werdenen; sehr
 γ', ἔφη. οὐκοῦν [515e] καν εἰ πρὸς αὐτὸν τὸ φῶς ἀναγκάζοι αὐτὸν
 wohl, sagte. folglich und wohl wenn zu selbst das Licht nötigte ihn
 βλέπειν, ἀλγεῖν τε ἀν τὰ ὄμματα καὶ φεύγειν ἀποστρεφόμενον πρὸς ἐκεῖνα
 zu sehen, schmerzen und wohl die Augen und fliehen sich abwendend zu jene
 ἡ δύναται καθορᾶν, καὶ νομίζειν ταῦτα τῷ ὄντι σαφέστερα τῶν
 welche er kann deutlich sehen, und meinen diese dem Seienden klarer der
 δεικνυμένων; οὔτως, ἔφη.
 gezeigt werdenen; so, sagte.

St. 516a

[Σωκράτης]: εἰ δέ, ἦν δ' ἐγώ, ἐντεῦθεν ἔλκοι τις αὐτὸν βίᾳ διὰ τραχείας
 wenn aber, ich war aber ich, von hier zöge jemand ihn mit Gewalt durch rauer
 τῆς ἀναβάσεως καὶ ἀνάντους, καὶ μὴ ἀνείν πρὶν ἔξελκύσειν εἰς τὸ τοῦ
 der Anstieg und steiler, und nicht losließe ehe herausgezogen hätte in das der
 ἥλιου φῶς, ἥρα οὐχὶ ὁδυνᾶσθαί τε ἀν καὶ ἀγανακτεῖν ἐλκόμενον, καὶ
 Sonne Licht, etwa nicht Schmerzen haben und wohl auch sich empören gezogen werdend, und
 ἐπειδὴ πρὸς τὸ φῶς ἔλθοι, αὐγῆς ἀν ἔχοντα τὰ ὄμματα μεστὰ ὄραν οὐδ'
 sobald zu das Licht käme, Glanzes wohl habend die Augen volle sehen auch nicht
 ἀν ἐν δύνασθαι τῶν νῦν λεγομένων ἀληθῶν; οὐ γὰρ ἀν, ἔφη, ἔξαίφνης
 wohl eines vermögen der jetzt gesagt werdenen wahren; nicht denn wohl, sagte, plötzlich
 γε. συνηθείας δὴ οἶμαι δέοιτ' ἀν, εἰ μέλλοι τὰ ἄνω ὄψεσθαι.
 ja. Gewöhnung wohl meine bedürfte es wohl, wenn im Begriff wäre die oben sehen werden.
 καὶ πρῶτον μὲν τὰς σκιάς ἀν ῥᾶστα καθορῶ, καὶ μετὰ τοῦτο ἐν
 und zuerst zwar die Schatten wohl am leichtesten deutlich sähe, und nach dies in
 τοῖς ὕδασι τά τε τῶν ἀνθρώπων καὶ τὰ τῶν ἄλλων εἰδωλα, ὑστερον δὲ
 den Wassern die und der Menschen und die der anderen Abbilder, später aber
 αὐτά· ἐκ δὲ τούτων τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ αὐτὸν τὸν οὐρανὸν νύκτωρ
 sie selbst· aus aber diesen die in dem Himmel und ihn selbst den Himmel nachts

ἀν ράχον θεάσαιτο, προσβλέπων τὸ τῶν ἀστρων [516b] τε καὶ σελήνης
 wohl leichter betrachten würde, hin blickend das der Sterne und auch des Mondes
 φῶς, ἡ μεθ' ἡμέραν τὸν ἥλιον τε καὶ τὸ τοῦ ἡλίου. πῶς δ' οὕ;
 Licht, oder bei Tag den Sonne und auch das des Sonne. wie aber nicht;
 τελευταῖον δὴ οἶμαι τὸν ἥλιον, οὐκ ἐν ὅδασιν οὔδ' ἐν ἀλλοτρίᾳ ἔδρᾳ
 zuletzt ja ich meine den Sonne, nicht in Wassern noch in fremden Sitz
 φαντάσματα αὐτοῦ, ἀλλ' αὐτὸν καθ' αὐτὸν ἐν τῇ αὐτοῦ χώρᾳ δύναιτ'
 Erscheinungen seiner, sondern ihn selbst an sich selbst in der seiner eigenen Ort könnte
 ἀν κατιδεῖν καὶ θεάσασθαι οἴός ἐστιν. ἀναγκαῖον, ἔφη. καὶ μετὰ ταῦτ'
 wohl erblicken und betrachten zu welcher Art ist. notwendig, sagte. und nach diesen
 ἀν ἥδη συλλογίζοιτο περὶ αὐτοῦ ὅτι οὗτος ὁ τάς τε ὥρας παρέχων καὶ
 wohl schon überlegte würde über ihn dass dieser der die und Jahreszeiten gewährend und
 ἐνιαυτοὺς καὶ πάντα ἐπιτροπεύων τὰ [516c] ἐν τῷ ὄρωμένῳ τόπῳ, καὶ
 Jahre und alles beaufsichtigend die in dem gesehen werden den Ort, und
 ἐκείνων ὃν σφεῖς ἐώρων τρόπον τινὰ πάντων αἴτιος. δῆλον, ἔφη, ὅτι
 jener deren sie sahen Weise irgendwie aller Ursache seiend. klar, sagte, dass
 ἐπὶ ταῦτα ἀν μετ' ἐκεῖνα ἔλθοι. τί οὖν; ἀναμιμησκόμενον αὐτὸν τῆς πρώτης
 zu diesen wohl nach jenen käme. was nun; sich erinnernd ihn der ersten
 οἰκήσεως καὶ τῆς ἐκεὶ σοφίας καὶ τῶν τότε συνδεσμωτῶν οὐκ ἀν οἵει
 Wohnung und der dort Weisheit und der damals Mit Gefangenen nicht wohl meinst du
 αὐτὸν μὲν εὐδαιμονίζειν τῆς μεταβολῆς, τοὺς δὲ ἐλεεῖν; καὶ μάλα. τιμαὶ δὲ
 ihn zwar glücklich preisen der Veränderung, die aber bemitleiden; und sehr. Ehren aber
 καὶ ἔπαινοι εἴ τινες αὐτοῖς ἤσαν τότε παρ' ἀλλήλων καὶ γέρα τῷ
 und Lobsprüche wenn einige ihnen waren damals von einander und Ehrengaben dem
 ὀξύτατα καθορῶντι τὰ παριόντα, καὶ μνημονεύοντι μάλιστα ὄσα
 am schärfsten durch schauend die vorüber gehenden, und erinnernd am meisten so viele wie